

**Tłumaczenie aktu małżeństwa nr 4 / 1890**  
(dokument nr 4)

margines: „28.Łomża”

treść: „Działo się w mieście Łomży, siedemnastego (dwudziestego dziewiątego) czerwca tysiąc osiemset dziewięćdziesiątego roku, o godzinie piątej po południu. Oświadczamy, iż w obecności świadków, mieszkańców miasta Łomży, szkolników: Abrama Dawida Szejnkopa, trzydzieści dziewięć lat i Malkiela Ruży, pięćdziesiąt jeden lat mających, zawarte zostało w dniu dzisiejszym religijne małżeństwo między: Niszkiem Goldziuk, kawalerem, robotnikiem, dwadzieścia sześć lat mającym, synem zmarłego Jankiela-Joszka dwojga imion i znajdującej się wśród żywych Hany z domu C[...] małżonków prawych Goldziuk, zamieszkałym w mieście Łomży, a urodzonym w majątku (?) Rajgród, a Sarą-Haszą dwojga imion Goldziuk, panną, dwadzieścia pięć lat mającą, córką Joachima-Icka dwojga imion Jankielewicza-Joszkowicza i Hai-Bijli dwojga imion z domu Blumbreg małżonków prawych Goldziuk, przy rodzicach w mieście Łomży zamieszkałą i tu urodzoną. Małżeństwo to poprzedziły trzy zapowiedzi ogłoszone w łomżyńskiej synagodze żydowskiej, w dniach drugim, dziewiątym i szesnastym czerwca bieżącego roku. Małżonkowie nowi oświadczyli, iż umowy przedślubnej nie zawarli. Pozwolenie, obecnych przy zawarciu małżeństwa rodziców nowozaślubionych, oświadczone było słownie. Przy tym oświadczyli oni, iż przyjęli w osobnym przedmałżeńskim [...] córkę Rywkę, urodzoną szóstego (osiemnastego) lutego zeszłego roku, na podstawie paragrafu dwieście dziewięćdziesiątego pierwszego Kodeksu Cywilnego, zatwierdzając we wszystkich prawach i przywilejach urzędowych (jak) dla prawnie urodzonego dziecka, przyznając jej prawa posiadania nazwiska prawnego jej ojca Goldziuk. Obrzęd ten religijny zaślubin odprawił i.d. Rabin łomżyńskiego okręgu bożniczego Noach-Izaak Diskip. Akt ten nowozaślubionym i świadkom przeczytany, oni i my podpisaliśmy. Nowozaślubiona niepiśmienna.”

#Niszko Goldziuk# #Mal.Ruża# #D.Szejkop#  
#I.d.Rabin Noach Izaak Diskip#  
#Urzędnik Stanu Cywilnego  
Prezydent Miasta Łomży  
(podpis nieczytelny)#

Uwagi do tłumaczenia:

- 1.W akcie występuje podwójna datacja: wg. kalendarza juliańskiego oraz wg. kalendarza gregoriańskiego. Jedynie terminy zapowiedzi przedślubnych wyrażone są tylko wg. kalendarza juliańskiego.
- 2.Nie potrafiłem odczytać nazwiska rodowego matki nowozaślubionego, zaczynającego się literą „C”.
- 3.Nowozaślubiony urodził się w „посадъ” (czyt:posadje) Rajgród. Nie wiem dokładnie co oznacza słowo „posada”.
- 4.Możliwa również inna forma nazwiska Rabina: „Diskik”
- 5.Nie wiem co znaczą litery: „i.d.” przed wyrazem „Rabin”.